



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«МОСКОВСКИЙ АВИАЦИОННЫЙ ИНСТИТУТ  
(национальный исследовательский университет)»

# **Создание информационной системы хранения и учёта англо-русских эвфемизмов**

Докладчик: Попов Алексей Сергеевич

E-mail: [alexey.porov1440@gmail.com](mailto:alexey.porov1440@gmail.com)

# Использование эвфемизмов в речи

- **Эвфемизм** – слово или выражение, заменяющее другое, грубое или неуместное для данной обстановки

## 1. Снижение тревоги

О мёртвом человеке говорят «усопший», вместо «умер» используют «покинул нас»

## 3. Бытовые ситуации

Используются в разговорной речи, например «аромат», вместо «вонь»

## 2. Нежелание называть неприятные действия

Использование эвфемизмов «нейтрализовать», «устранить» вместо «убить», «конфликт» вместо «война» в СМИ

## 4. Соблюдение этикета

Использование эвфемизмов из боязни обидеть собеседника, или третье лицо. Например «необычный наряд», вместо «плохо одет»

# Актуальность работы

- Необходимость **ведения и поддержания** словарей эвфемизмов из-за изменчивости и многообразия их значений
- **Сложность ручного и автоматического перевода** эвфемизмов, т.к. они один и тот же эвфемизм может принимать различные значения в зависимости от конкретного случая употребления
- **Использование** в тексте эвфемизмов значительно **усложняет программный перевод и анализ текста**, так как эвфемизмы могут состоять из слов, не имеющих прямого отношения к тексту, что еще больше усложняет определение его «смысла»

# Цель и задачи работы

**Цель работы:** создание информационной системы хранения и учёта англо-русских эвфемизмов, которая поможет упростить процесс учёта эвфемизмов и помочь специалистам при работе с ними

**Для выполнения работы требуется:**

- Анализ понятия эвфемизма и случаев их использования
- Анализ проблем, возникающих при переводе эвфемизмов
- Анализ существующих решений для перевода эвфемизмов
- Проектирование информационной системы хранения и учёта эвфемизмов
- Реализация информационной системы хранения и учёта англо-русских эвфемизмов

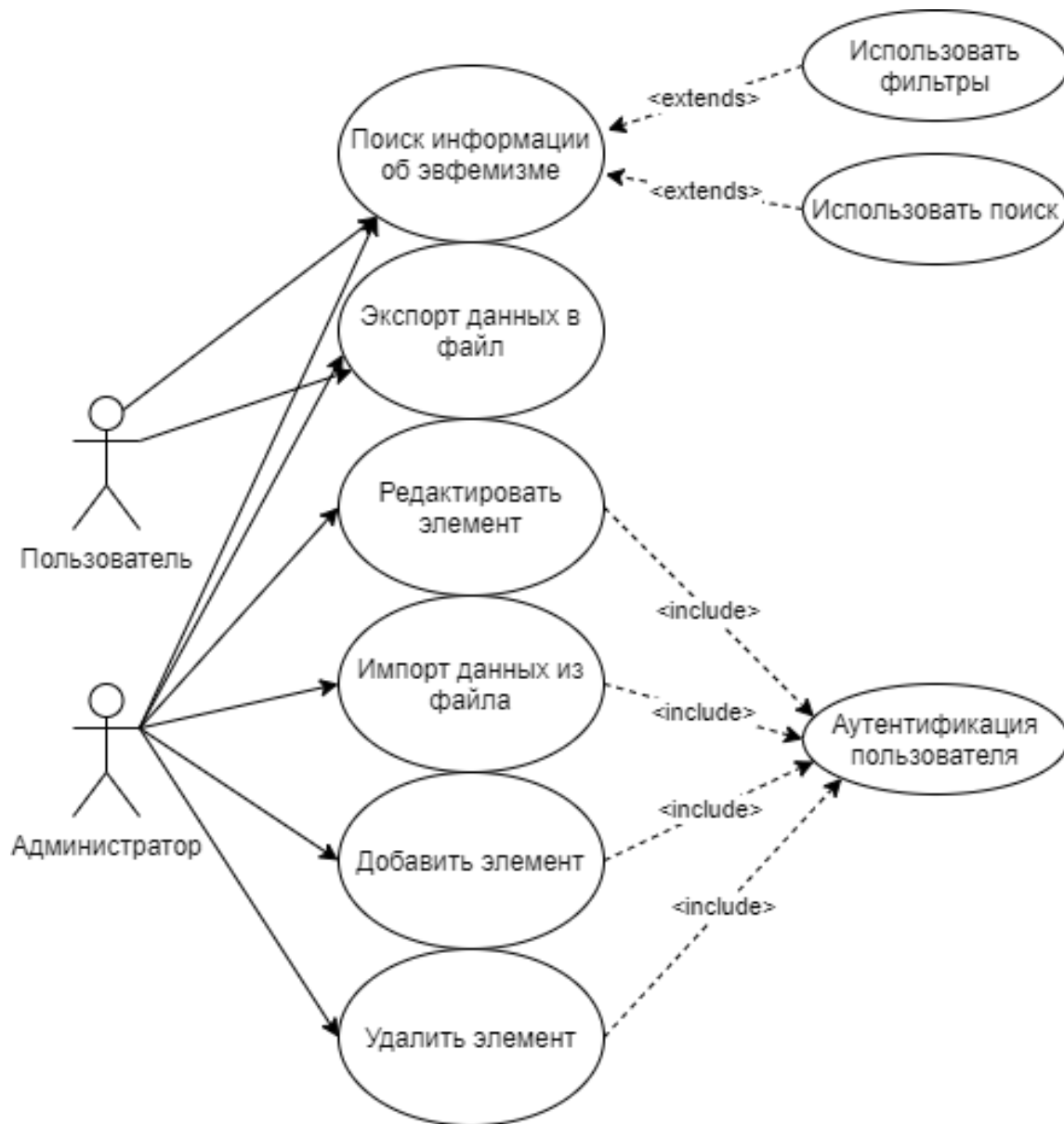
# Словари эвфемизмов

Электронный словарь	Бесплатно	Возможность просмотра случаев употребления эвфемизма	Доступно на русском языке	Наличие значений эвфемизмов	Доступен на различных устройствах	Возможность экспорта информации для локальной работы с ней	Возможность расширения и обновления словаря	Наличие типизации эвфемизмов
<b>TheFreeDictionary</b>	Да	Нет	Нет	Да	Да	Нет	Нет	Нет
<b>Urban Dictionary</b>	Да	Нет	Нет	Да	Да	Нет	Да	Нет
<b>Oxford Learner's Dictionary</b>	Да	Нет	Нет	Да	Да	Нет	Нет	Нет
<b>Merriam-Webster</b>	Частично	Только в платной версии	Нет	Да	Да	Нет	Нет	Нет

# Требования к разрабатываемой системе

- Возможность просмотра случаев употребления эвфемизмов
- Наличие перевода эвфемизмов на русский язык
- Наличие типизации эвфемизмов
- Наличие возможности фильтрации и поиска эвфемизмов в системе
- Возможность редактирования содержимого системы
- Возможность экспорта и импорта данных
- Разделение режимов работы пользователя и администратора

# Сценарии использования системы



# Режимы работы системы

## Стандартный режим:

- Запрос требуемых данных из системы при помощи инструментов поиска и фильтрации
- Экспорт всех данных системы или данных по текущему запросу
- Доступен всем пользователям после за

Ключевое с...	Фраза	Перевод
activity	diplomatic ac...	дипломатич...
activity	intelligence a...	разведывате...

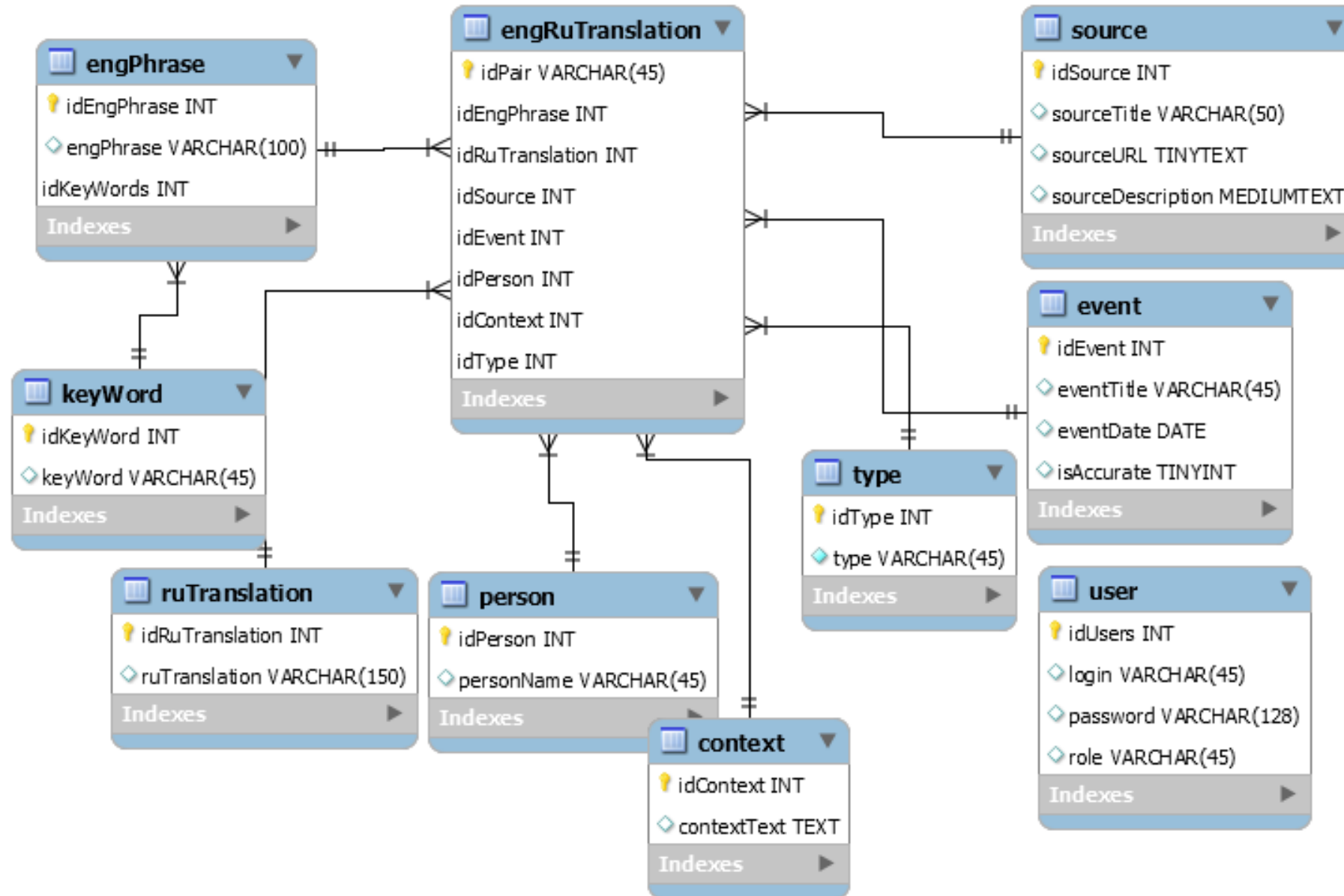
## Режим администратора:

- Возможности, доступные в стандартном режиме
- Добавление/удаление/редактирование элементов
- Импорт данных в систему
- Редактирование списка пользователей с правами администратора

Ключевое с...	Фраза	Перевод
activity	diplomatic ac...	дипломатич...
activity	intelligence a...	разведывате...



# Структура базы данных



# Формат ВХОДНЫХ И ВЫХОДНЫХ ДАННЫХ

К ВХОДНЫМ данным программы относятся:

- **Текстовые данные**, вводимые пользователем с клавиатуры при взаимодействии с системой
- **Данные**, вводимые пользователем с использованием интерфейса программы
- **xlsx-файлы**, используемые пользователем при импорте данных в систему

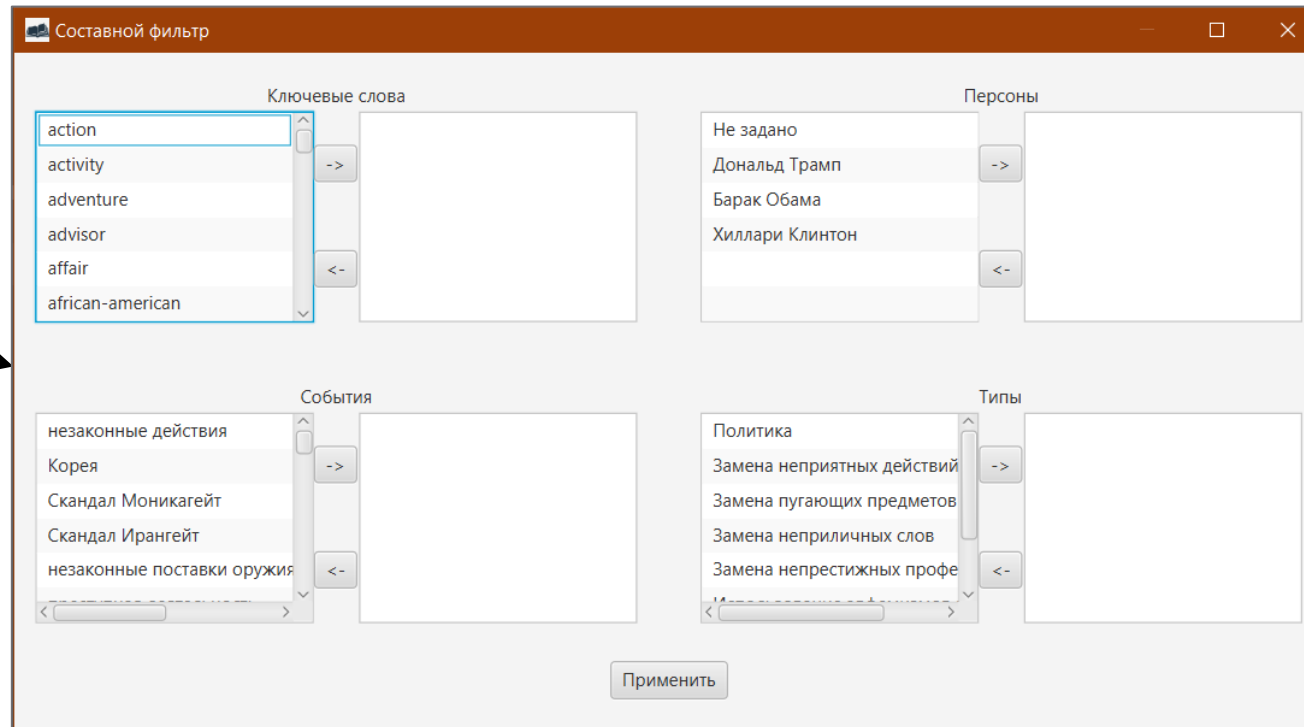
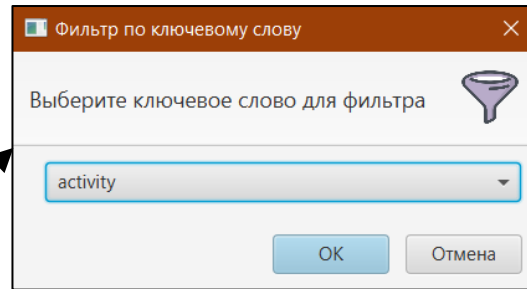
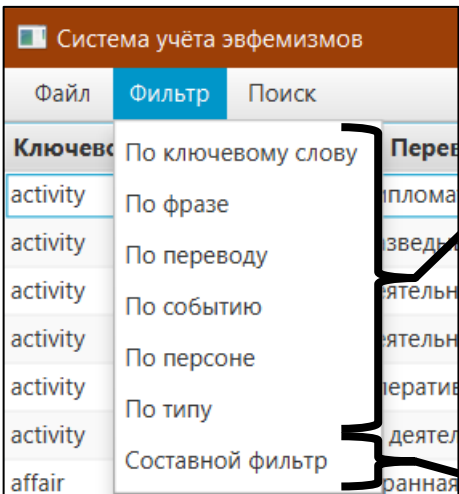
К ВЫХОДНЫМ данным относятся:

- **Текстовые данные**, выводимые пользователю в соответствии с его запросом
- **Сообщения об ошибках**, возникших в результате действия пользователя и результаты выполнения некоторых действий
- **xlsx-файлы**, создаваемые системой при экспорте данных

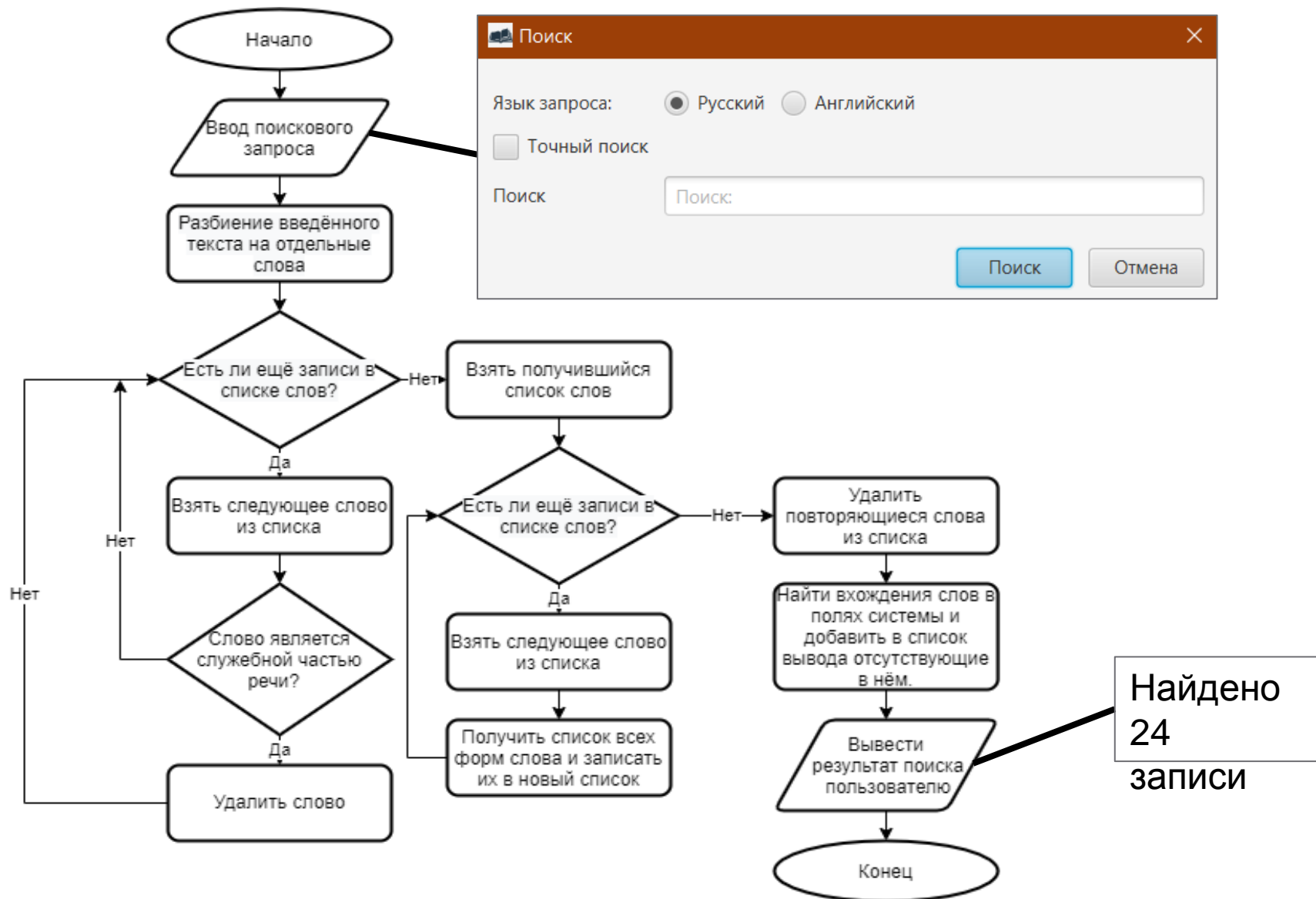
# Пример xlsx-таблицы

Ключ. слово	Эвфемизм	Перевод	Событие	Дата	Источник	Тип
covert	covert program	тайная программа	Скандал Ирангейт	11.10.2015	Washington Post	Политика
covert	covert projects	тайные планы, проекты	преступные планы			Политика
covert	covert work	тайная работа	противозаконная работа			Политика
covert	use of covert techniques for partisan political purposes	использование тайных технических приемов для партийных политических целей	шпионаж за политическими противниками президента Никсона			Политика
crisis	Diplomatic crisis	Информационная война		01.01.2018		Политика
crisis	Syrian crisis	Война в Сирии		01.01.2017	Washington Post	Политика

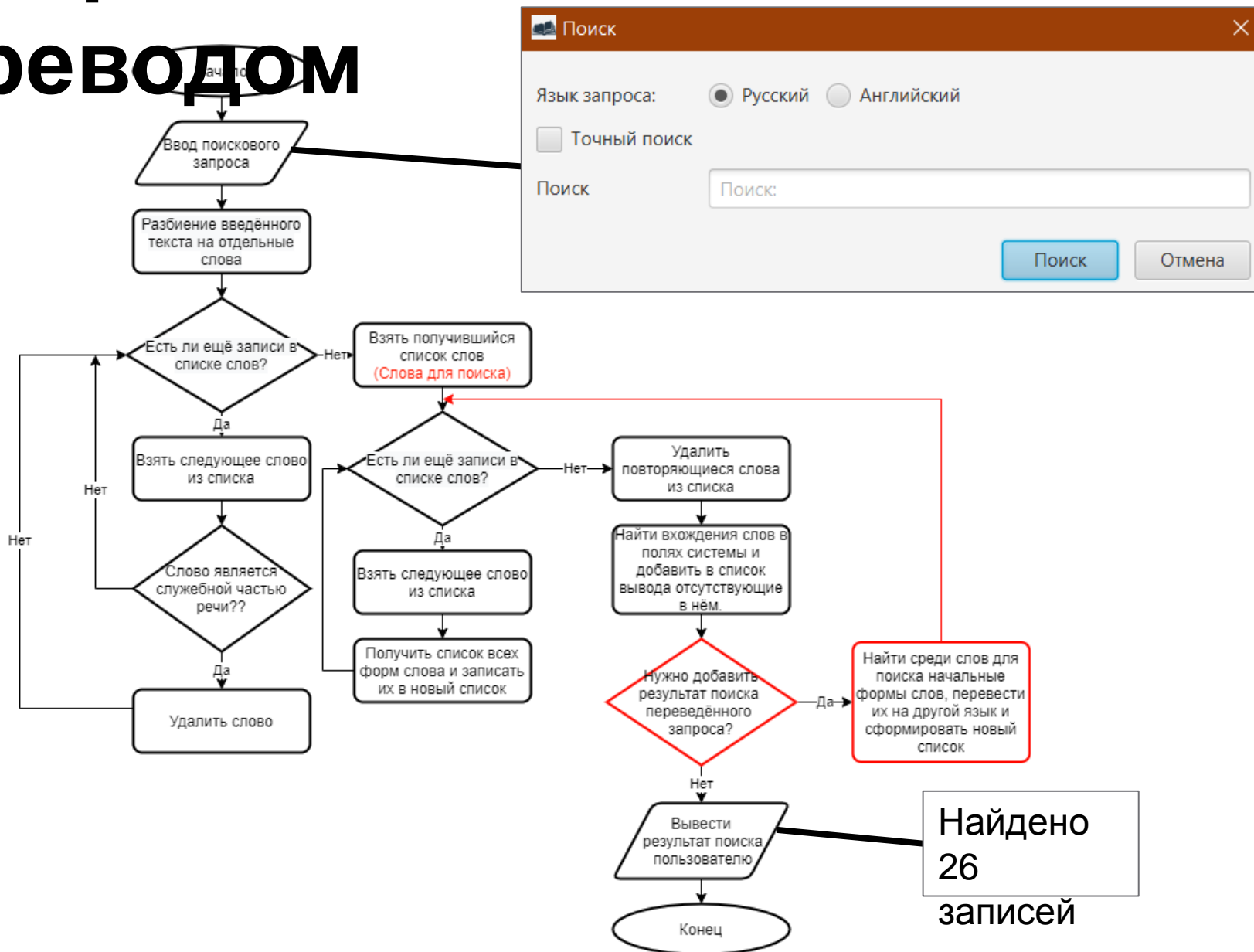
# Алгоритмы фильтрации



# Алгоритм поиска без перевода



# Алгоритм поиска с переводом



# Интерфейс системы

Система учёта эвфемизмов								Записей найдено: 364	
Ключево...	Фраза	Перевод	Тип	Персона	Событие	Дата	Источник	Контекст	
action	covert actions	тайные действия	Политика		незаконные действия				
action	Police action	Война	Политика		Корея				
activity	activity	деятельность	Политика		Скандал Моникагейт				
activity	contra-related activities	деятельность, относящаяся к контрас	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986			
activity	counterterrorism activities	деятельность по борьбе с терроризмом	Политика		незаконные поставки оружия никараг...				
activity	covert activities	тайная деятельность	Политика		преступная деятельность				
activity	diplomatic activities	дипломатическая деятельность	Политика		незаконная продажа оружия Ирану				
activity	electronic surveillance activities	деятельность по электронному наблюдению	Политика		незаконное подслушивание телефонн...				
activity	improper activities	неправильная, предвзятая деятельность	Политика		уотергейтские преступления				
activity	intelligence activities to help the contras	разведывательная деятельность с целью помочь контрас	Политика		незаконные поставки оружия никараг...				
activity	intelligence-gathering activities	деятельность по сбору информации	Политика		шпионаж за политическими противни...				
activity	Iran-contra activities	деятельность Иран-контрас	Политика		незаконная продажа оружия Ирану и ...				
activity	operational intelligence activities	оперативная разведывательная деятельность	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986		преступления, вскрывшиеся во время ...	
activity	those activities	та деятельность	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986		ирангейтские преступления	
adventure	adventure	авантюра	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986			
advisor	advisors	Солдаты	Политика		Вьетнам				
affair	bizarre figure in the Watergate affair	странная фигура в уотергейтском деле	Политика		Скандал Уотергейт			Гордон Лидди, непосредственный орга...	
affair	embarrassing affair	вызывающая смущение связь	Политика		супружеская неверность - в скандале ...				
affair	improper affair	неправильная связь	Политика		сексуальная связь				
affair	Iran-contra affair	дело Иран-контрас	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986			
affair	Monica Lewinsky affair	дело Моника Левински	Политика		Скандал Моникагейт				
affair	serious and tragic affair	серьезное и трагическое дело	Политика		Скандал Уотергейт				
affair	sordid affair	грязное дело	Политика		преступление				
african-am...	african-american		Политика	Дональд Трамп		01.2015			
arms-for-h...	arms-for-hostages deal	сделка по обмену оружия на заложников	Политика		незаконная продажа оружия Ирану				

# Результаты работы фильтров

Результат работы фильтра по персоне: Барак Обама

Ключевое слово	Фраза	Перевод	Тип	Персона	Событие	Дата	Источник	Контекст
lapses	ethnic lapses		Политика	Барак Обама		01.2015		
To close loopholes	To close loopholes	Увеличение нало...	Политика	Барак Обама		01.2015		
transfer of power	transfer of power	переворот	Политика	Барак Обама		01.2015		

Результат работы составного фильтра:

Ключевое слово – activity, behaviour, событие – скандал

Ирангейт

Ключевое слово	Фраза	Перевод	Тип	Пе...	Событие	Дата	Источник	Контекст
activity	contra-related activi...	деятельность, от...	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986		
activity	operational intellige...	оперативная раз...	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986		преступления, вскрывшиеся во врем...
activity	those activities	та деятельность	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986		ирангейтские преступления
behaviour	this behaviour	это поведение	Политика		Скандал Ирангейт	01.1986		ирангейтские преступления



# Результаты работы поиска

## Результат работы поиска без перевода по запросу «Белый дом»

Ключево...	Фраза	Перевод	Тип	Персона	Событие	Дата	Ко...
aspect	national security aspects of ...	аспекты национальной безопасности в операции <u>Белого дома</u>	Политика		шпионаж администрации Никсона за руководством демократической партии		
improper	improper behaviour of White...	неправильное, предосудительное поведение <u>сотрудников Белого дома</u>	Политика		уотергейтские преступления		
incident	possible involvement of Whit...	возможное вовлечение штатных сотрудников <u>Белого дома</u> в уотергейтский случай	Политика		участие сотрудников Белого дома в уотергейтских преступлениях		

## Результат работы поиска с переводом по запросу «Белый дом»

Ключево...	Фраза	Перевод	Тип	Персона	Событие	Дата	Ко...
aspect	national security aspects of ...	аспекты национальной безопасности в операции <u>Белого дома</u>	Политика		шпионаж администрации Никсона за руководством демократической партии		
improper	improper behaviour of White...	неправильное, предосудительное поведение <u>сотрудников Белого дома</u>	Политика		уотергейтские преступления		
incident	possible involvement of Whit...	возможное вовлечение штатных сотрудников <u>Белого дома</u> в уотергейтский случай	Политика		участие сотрудников Белого дома в уотергейтских преступлениях		
horror	<u>White House horrors</u>	Преступления	Политика		Watergate		

# Использование системы

Для составления и  
поддержания  
**словаря**  
**эвфемизмов**

Для анализа  
изменения значений  
эвфемизмов с  
течением времени

В качестве **словаря**  
**для перевода**  
текстов, содержащих  
эвфемизмы

Для учета **эвфемизмов** в  
текстах при реализации  
**алгоритмов**  
**автоматического**  
анализа текстов

# Направления развития системы

- **Использование глобальной базы данных эвфемизмов** для объединения информации, хранимой в локальных базах
- **Разработка веб-версии системы** для обеспечения доступа пользователям с любого устройства
- **Автоматизация поиска случаев употребления эвфемизмов** в новостных изданиях для упрощения расширения базы данных
- **Добавление поддержки большего количества языков**
- **Оптимизация** используемых алгоритмов

# Заключение

- Были **определены проблемы**, возникающие при работе с текстами, содержащими эвфемизмы
- **Проведен сравнительный анализ** существующих словарей эвфемизмов и определены основные функции разрабатываемой системы
- **Разработаны алгоритмы фильтрации и поиска** данных с учетом морфологических характеристик слов и языка **поискового запроса.**
- **Реализована** информационная система хранения и учёта англо-русских эвфемизмов.
- **Определены** возможные направления дальнейшего развития системы.



**Спасибо за**

**Внимание!**

**Создание информационной системы хранения и учёта  
англо-русских эвфемизмов**

Попов Алексей Сергеевич